



UMOWA

o
współpracy pomiędzy
POLITECHNIKĄ LUBELSKĄ
i
CHMIELNICKIM UNIWERSYTYETEM
NARODOWYM

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym i Politechniką Lubelską w Lublinie, zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

§ 1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowo-dydaktycznych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści.

§ 2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i studiów doktoranckich
- współpraca w zakresie kształcenia studentów
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

§ 3

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych.

§ 4

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzenia ich zakresu.

§ 5

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów

УГОДА

про
співпрацю між

ЛЮБЛІНСЬКОЮ ПОЛІТЕХНІКОЮ
та
ХМЕЛЬНИЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ

Ця угода укладається з метою розвитку співпраці між Хмельницьким національним університетом та Політехнікою Люблінською в Любліні.

§1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток освітніх та науково-дидактичних контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти наступному:

- проведенню спільних наукових досліджень з фундаментальних та прикладних наук;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень і навчання в аспірантурі;
- співпраці у сфері навчання студентів;
- участі в наукових зібраннях (конференціях, симпозіумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

§3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

§4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до угоди

§6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

§ 7

- 1. Ze strony polskiej realizacją umowy koordynować będzie:

Wydział Podstaw Techniki reprezentowany przez przedstawiciela władz prof. dr hab. inż. Klaudiusza Lenika,

Ze strony ukraińskiej realizacją umowy koordynować będzie:

Prorektor ds. Współpracy z Zagranicą prof. Mykole Yokhna i Dziekan Wydziału Mechanicznego prof. Viktor Oleksandrenko

- 2. Do współpracy mogą przystąpić inne jednostki naukowo-dydaktyczne obu uczelni.

§ 8

Postanowienia końcowe:

- 1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.
2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.
3. Umowę podpisuje się bezterminowo.
4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

2015 -12- 11

..... - Lublin
Piotr Kacejko
.....2015 r.

Rektor Politechniki Lubelskiej

Prof. dr hab. inż. Piotr KACEJKO
ul. Nadbystrzycka 38D
20-618 Lublin, POLSKA
Tel. +48 81 53 84 100
Fax. +48(081) 5384 657

§6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§7

- 1. З польської сторони реалізацію угоди координуватимуть:

представник університетських властей проф. Клаудіш Ленік, Факультет Основ Техники

З української сторони реалізацію угоди координуватиме:

проректор з міжнародних зв'язків проф. Йохна Микола Антонович і декан факультету інженерної механіки проф. Олександренко Віктор Петрович

- 2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні підрозділи обох навчальних закладів.

§8

Прикінцеві положення:

- 1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі.
2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.
3. Угоду підписано безстроково.
4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну.

..... - Люблін
.....2015 р.

Ректор

.....
.....
.....
Tel. +380
Fax. +380